

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кочкина Александра Павловна

**ЗНАЧЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО В ЗАВИСИМОСТИ ОТ
ПОЗИЦИИ В ПРЕДЛОЖЕНИИ**

Выпускная квалификационная работа

направление подготовки 035700 «Лингвистика»
образовательная программа «Иностранные языки»
профиль «Итальянский язык»

Научный руководитель: д.ф.н., профессор Самарина М.С.

Рецензент: к.п.н., доцент Войку О.К.

Санкт-Петербург

2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава I. ОБЩАЯ КАРТИНА ИССЛЕДОВАНИЙ СЕМАНТИКИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО В ЗАВИСИМОСТИ ОТ СИНТАКСИЧЕСКОЙ ПОЗИЦИИ	5
1.1. Позиция прилагательного в предложении в романских языках	5
1.1.1. Прилагательные в испанском языке	6
1.1.2. Прилагательное в румынском языке	7
1.1.3. Прилагательное во французском языке	7
1.1.4. Прилагательное в португальском языке	11
1.2. Зависимость значения прилагательного от позиции в предложении в итальянском языке	12
1.2.1. Классификация М. Дардано и П. Трифоне	15
1.2.2. Классификация М. Черрути	19
1.2.3. Классификация Ф. Рамалья	21
1.2.4. Нестандартные словосочетания с использованием двух и более прилагательных	24
Глава II. ОСОБЕННОСТИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО КАК ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЕДИНИЦЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ	26
2.1. Анализ и классификация выборки исследуемых итальянских прилагательных	26
2.1.1. Certo	27
2.1.2. Freddo – Caldo	29
2.1.3. Nuovo	34
2.1.4. Lungo – Corto	35
2.1.5. Povero – Ricco	40
2.1.6. Alto – Basso	42
2.2. Анализ общих синтаксических и семантических тенденций в употреблении итальянского прилагательного	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	49
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	52

ВВЕДЕНИЕ

В романских языках отмечается зависимость значения некоторых прилагательных от их местоположения как в словосочетании, так и в целом предложении. В итальянском языке эта тема особенно актуальна, поскольку язык продолжает развиваться, а нормы использования таких прилагательных не установлены. Большинство грамматик, таких как *Grande grammatica di consultazione* Л. Ренци, Дж. Сальви и А. Кардиналетти, предлагает строгий список прилагательных, обладающих изучаемыми характеристиками, однако в современном итальянском способность менять свое значение в зависимости от позиции в предложении наблюдается у многих прилагательных, выходящих за рамки списка. Более того, в других романских языках существует тенденция смены значений не только в случае определенной группы прилагательных, но и их синонимов. На русском языке существует лишь небольшое количество источников по данной проблеме. Кроме того, существующие русскоязычные источники, такие как Петрова Л. А. «Практическая грамматика итальянского языка», обладают неполнотой сведений и требуют существенных дополнений в связи с тем, что итальянский язык постоянно изменяется.

Наша цель в данной работе: систематизировать существующие классификации итальянских прилагательных, доказать возможность изменять значения некоторых прилагательных в зависимости от положения в предложении или словосочетании и проанализировать существующие тенденции во влиянии положения прилагательного от его значения

Для достижения данной цели был решен ряд задач:

1. Проанализированы грамматики итальянского языка для определения подходов в изучении этой темы.

2. Произведена выборка употреблений таких итальянских прилагательных, как *ricco*, *povero*, *freddo*, *caldo*, *certo*, *lungo* и *corto*.

3. Проведен семантический анализ приведенных выше прилагательных.

3.1. Произведена выборка примеров употребления этих прилагательных на основе материалов лингвистического корпуса итальянской художественной литературы. Для лучшей оценки зависимости позиции прилагательного и его значения в современном языке примеры отбирались из произведений середины 20-го – начала 21-го века. В процессе использовался метод сплошной выборки.

4. Выявлены общие закономерности в употреблении выбранных прилагательных.

4.1. Выявленные закономерности классифицированы по степени отдаленности от основного значения прилагательного.

4.2. Отслежены возможные тенденции в современной итальянской литературе.

Данная работа состоит из введения, первой и второй части. В первой части дается обзор исследований на заявленную тему как в итальянском, так и в других романских языках. Во второй части указываются результаты семантического анализа выбранной группы прилагательных и их синонимов в предложениях и словосочетаниях, приводится анализ общих тенденций и намечаются возможности для дальнейшего изучения данной темы.

Глава I. ОБЩАЯ КАРТИНА ИССЛЕДОВАНИЙ СЕМАНТИКИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО В ЗАВИСИМОСТИ ОТ СИНТАКСИЧЕСКОЙ ПОЗИЦИИ

Джакомо Девото писал¹, что в индоевропейских языках прилагательное оказывается в разных грамматических условиях. Зависимость семантики языковых единиц от синтаксиса в романских языках – один из тех вопросов, которые волнуют лингвистов на протяжении долгого времени. Известно, что подобные зависимости существуют, однако немногие исследователи решаются заниматься данным вопросом. В таком контексте особенно интересны прилагательные, которые меняют свое значение в зависимости от места в словосочетании или предложении. К сожалению, российские ученые-итальянисты не обращались к данной проблеме с середины 20 века. За это время в итальянском языке произошли многочисленные изменения, изменилось представление о проблеме взаимосвязи семантики и синтаксиса, а также сместился фокус в рассмотрении проблемы местоположения прилагательного внутри словосочетания и предложения.

В данной главе мы изучим работы исследователей по данной теме, а также укажем на некоторые «белые пятна», которые остались неизученными.

1.1. Позиция прилагательного в предложении в романских языках

В латинском языке в группе «существительное + прилагательное» порядок слов мог варьироваться². Со временем в романских языках препозиция и постпозиция прилагательного закрепились за двумя разными функциями: функцией оценки и функцией ограничения.

¹ Devoto G. Sinonimia //A Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, XXXI. – 1936, с. 19

² Алисова Т. Б., Репина Т. А., Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию //М.: Академия. – 2007, с. 215

По умолчанию в романских языках качественные прилагательные стоят в постпозиции. В случаях, когда прилагательное ставится в препозицию, оно приобретает дополнительные оттенки значения. Рассмотрим, как происходит данный процесс в разных языках.

1.1.1. Прилагательные в испанском языке

В испанском языке прилагательное выполняет две функции в составе предложения:

1. Функцию определения существительного (вне зависимости от того, в роли какого из членов предложения оно выступает).

Envuelto en un oscuro y áspero poncho de lana; Cubríale la cara una barba tupida y corta (H. Wast); como vestido de hojas viejas (A. Asturias);

2. Предикативную функцию, выступая именной частью сказуемого. La niña era muy *delgada*; El palco del Alcalde se hallaba aun *vacío* (S. Feijóo); El pobre viejo parecía *loco* (V. Blasco Ibáñez); el vino era *buenísimo*; El mar está *caliente* como una bañera (J. Goytisolo).

Первым исследователем, который указал на проблему различия употребления прилагательных в постпозиции и препозиции, был Ф.Диц: «Если... прилагательное, передает менее своеобразное и более общее свойство или свойство, по природе присущее понятию, и, следовательно, не несет на себе риторического ударения (*rhetorisches Gewicht*), то оно ставится на первом месте... Если это свойство индивидуализирующего или дифференцирующего характера, то прилагательное получает особое ударение и ставится на втором месте».

Как пишет Н.Д. Арутюнова³: «В положении перед существительным

³ Арутюнова Н.Д., Испанский язык. // Гурычева М. С., Катагощина Н. А. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков: галло-романская подгруппа. – Наука, 1964, стр. 75

прилагательное получает особую стилистическую или смысловую окраску». Шведова и Васильева приводят следующий пример⁴ различия в употреблении в испанском языке: *La razón fría no es fría razón. La razón fría no es razón, que el distintivo de la razón es ver, y la frialdad acorta la vista y el horizonte. La fría razón es la necesaria tranquilidad en el espíritu (José de la Cruz y Caballero)*. В данном случае примером является противопоставление позиций прилагательного *fría*: *razón fría — fría razón* (холодный рассудок – здоровый рассудок). Шведова и Васильева⁵ приводят перевод: «Холодный рассудок не есть здоровый рассудок. Холодный рассудок это даже и не рассудок, ибо отличительной чертой рассудка является свойство замечать (видеть), тогда как холодность сужает кругозор. Здоровый рассудок это необходимое спокойствие духа».

1.1.2. Прилагательное в румынском языке

В румынском языке, как описывает Л. И. Лухт⁶, группа качественное прилагательное + существительное образовывается при помощи определенного артикля, который либо присоединяется к существительному (находящемуся на первом месте в словосочетании), либо присоединяется к прилагательному (и тогда оно встает на первое место). «Во втором случае прилагательное оказывается в более акцентированном положении, однако особой разницы в значении нет».

1.1.3. Прилагательное во французском языке

Во французском языке, если прилагательное в постпозиции выделяет

⁴ Васильева-Шведе О.К., Степанов В.Г. Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. Высшая школа, 1971, стр. 95

⁵ Там же, стр. 95

⁶ Лухт Л.И., Румынский язык язык в: Гурычева М.С., Катагощина Н.А. Романские языки, «Наука», 1965, стр. 136

только определенное качество существительного, то в случае препозиции существительному добавляется и определенная субъективная оценка. Далеко не все прилагательные могут находиться в препозиции. Такой возможностью обладает лишь определенная группа качественных прилагательных, часть из которых может стоять в обеих позициях (как до, так и после существительного). Именно в подобных оппозициях наиболее ярко наблюдается исследуемое нами явление.

Прилагательное становится господствующим членом синтагмы только в постпозиции. Гак⁷ приводит такие примеры: *une vieille amitié - une amitié vieille de dix ans; un long voyage - un voyage extrêmement long*. Гак отмечает также интересную особенность: слово, находящееся в постпозиции, приобретает статус определения, как, например: *le vent debout, un chapeau paille*.

Гак также дает подробную классификацию⁸ семантики прилагательных в зависимости от их позиции и разделяет четыре вида выражения значений при определенной позиции:

1. Основная оппозиция.
2. Нейтрализация.
3. Асемантическая функция.
4. Дистинктивная функция.

Основная оппозиция, по Гаку⁹, включает два значения. В первом реализуется ограничительный признак предмета, то есть прилагательное является характеристикой одного класса или группы предметов или явлений. Такой случай называется спецификацией. Спецификация реализуется в постпозиции. Второй случай, получивший название классификации, – это

⁷ Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка // М.: Добросвет. – 2000, стр. 109

⁸ Там же

⁹ Там же

выражение прилагательным неспециального признака предмета, он реализуется в препозиции. В таком случае прилагательное характеризует некий предмет обобщенно.

В препозиции реализуются различные типы значений: в основном прилагательное в препозиции выделяет специфические признаки предмета, однако иногда оно ставится в препозицию для подчеркивания общих свойств называемого явления.

Чаще всего для этого используются характеристики размеров (*grand/petit*), субъективные оценки (*bon/mauvais*; *rauvge* в переносном значении), возраст (*jeune/vieux*), соответствие/несоответствие идеальному представлению о предмете (*un vrai savant*).

С отглагольными существительными прилагательное может выражать интенсивность явления, его длительность, временную характеристику, а также порядок в едином ряду.

Синонимы прилагательных, приведенных выше, также могут находиться в препозиции (к *grand*: *enorme, formidable*). Такие прилагательные, как *amical, cruel, brusque*, чье значение может сводиться к оппозициям по интенсивности (*grand/petit*) или оценки (*bon/mauvais*), тоже могут стоять в препозиции.

Препозиционное прилагательное приобретает полуслужебную функцию, и может выражать идею количества (как и числительные) - как в прилагательном *nombreux*, принадлежность (как и притяжательные местоимения) – как в прилагательном *propre*, степень знания об объекте – как в прилагательном *nouveau* или *vieille* в значении *connu*, иногда даже прилагательное может выражать значение аффикса (*une petite maison = une maisonnette*).

Препозитивное прилагательное может находиться в составе темы

предложения, если выражает уже известную характеристику. Во французском языке прилагательное в этом случае сопровождается определенным артиклем для связи с предыдущим контекстом. Как приводит такие примеры:

Il ouvrit la porte pour sortir; mais il s'arrêta sur le seuil, surpris par une splendeur de clair de lune telle que l'on n'en voyait presque jamais.... Il se sentit soudain distrait, ému par la **grandiose et sereine** beauté de la nuit pâle.

При определенном артикле прилагательное чаще становится до существительного, чем после него, и реже становится частью ремы.

Относительные прилагательные в препозиции приобретают аффективный оттенок и могут получить признак интенсивности (une forêt sombre – une sombre forêt: темный лес – мрачный лес). Очевидно, что при переходе в препозицию прилагательное приобретает более ярко выраженное значение оценки и субъективности.

В случае нейтрализации прилагательные, обычно употребляемые в препозиции, могут употребляться в постпозиции, не изменяя значение (и наоборот): une splendide maison – une maison splendide. В этих случаях значительную роль играет использование наречия интенсивности или наречия полноты признака (un livre intéressant и un très intéressant livre).

Асемантическая функция прилагательного проявляется в том, что место прилагательного может быть определено традицией или особенностями просодики. В определенной позиции существительное и прилагательное становятся единым семантическим целым (un jeune home, une petite déjeuner). В таких выражениях прилагательное иногда закрепляется историей употребления (la douce France).

Прилагательное может закрепляться в разных позициях: *la Haute Cour* – Верховный суд и *la Chambre Haute* – Верхняя палата. Оно также может закрепляться в составе фразеологизмов: *pleurer à chaudes larmes*.

Часто различие в позиции свидетельствует об изменении значения. В таких случаях проявляется дистинктивная функция прилагательного¹⁰. В препозиции прилагательное приобретает переносное значение (*un grand homme* и *un homme grand*; *un méchant livre* и *un livre méchant*).

1.1.4. Прилагательное в португальском языке

В португальском языке качественное прилагательное обычно следует за существительным (*André apertou na sua uma mão seca, ossuda e brusca*), но может и предшествовать ему (*O Lambaça teve um ligeiro gesto de surpresa*). В положении перед существительным прилагательное употребляется в переносном значении (*campos verdes* – зеленые поля, *verdes anos* – юные годы).

Некоторые прилагательные приобретают значение количества или определенности¹¹ (*amigo certo* – *certo amigo*: подлинный друг – некий друг). Относительные прилагательные в португальском языке всегда следуют за существительным (*corrente eléctrica, voo noturno*). Также всегда в постпозиции ставятся прилагательные, которые указывают на национальную принадлежность, отношение к стране или месту обитания, географическую характеристику объекта, а также прилагательные, которые были образованы от имен собственных: *povo brasileiro, rio Americano, obras camonianas, guerras*

¹⁰ Там же, с. 111

¹¹ Неустроева Г. К. Теоретическая грамматика португальского языка //Морфология.–СПб.: Изд-во СПб. Университета. – 1997, стр. 57

napoleónicas.¹²

1.2. Зависимость значения прилагательного от позиции в предложении в итальянском языке

В русскоязычной традиции изучения итальянского языка немногие исследователи занимались вопросом значения прилагательного в различных позициях в словосочетании. По данным iSTAT только 53,1% итальянцев используют *italiano standard* как при личном, так и при формальном общении¹³. Это значит, что язык находится в состоянии непрерывного формирования: многие лексические и грамматические нормы внутри языка еще не установились. Однако уже существует некоторое обобщенное представление о том, как связаны значение прилагательного и его место в предложении.

В староитальянском языке естественным положением прилагательного считалась препозиция¹⁴. Те прилагательные, которые в староитальянском всегда стояли в постпозиции, в современном языке также оказываются строго в постпозиции.

В современном итальянском языке, как и в других языках романской группы, в словосочетании позиция прилагательного после существительного немаркирована, а позиция перед существительным маркирована.

Качественное прилагательное в постпозиции в большинстве случаев имеет ограничительный характер, конкретизирует понятие или предмет, называемые существительным: *musica leggera*, *libro storico* и тд. Для ряда

¹² Там же, стр. 57

¹³ [L'uso della lingua italiana, dei dialetti e di altre lingue in Italia, ISTAT, 2014](#)

¹⁴ Giorgi, A., Giusti, G. «La struttura del sintagma nominale» // Salvi G., Renzi L. (ed.). *Grammatica dell'italiano antico*. – Il mulino, 2010, стр. 280

прилагательных положение в постпозиции является единственно возможным. С эмоционально-оценочной точки зрения положение прилагательного нейтрально. Прилагательное употребляется в своем основном значении (не переносном). Положение качественных прилагательных определяется их значением, коммуникативной направленностью, а порой и индивидуальным стилем писателя.

«Практическая грамматика итальянского языка»¹⁵ Петровой Л.А. – это единственный русскоязычный источник, который подробно освещает проблему взаимозависимости значения и синтаксиса итальянского прилагательного. Ниже приводится ее классификация.

В постпозиции оказываются:

1. Прилагательные-дериваты, образованные от других частей речи (в основном от существительных) *anno scolastico – di scuola*.
2. Прилагательные пространственной ориентации *la mano destra/sinistra; i piani superiori/inferiori*.
3. Прилагательные, обозначающие национальность, происхождение (по названию места поселения) *il popolo italiano, una canzone russa*
4. Прилагательные, обозначающие цвет, иногда форму (*vestito bianco, occhi neri*).
5. Сложные прилагательные (включая прилагательные с многосложными префиксами, такими как *sopra-*, *contr-* и другими – *una forza soprannaturale*).
6. Прилагательные, состоящие из трех и более слогов (*l'accordo italo-russo*).
7. Прилагательные, рядом с которыми стоят наречия, оканчивающиеся на

¹⁵ Петрова Л. А. Практическая грамматика итальянского языка. – М. : Высш. шк., 2001.

–mente или наречия troppo, poco, molto (È un ragazzo troppo intelligente; È un bambino straordinariamente bello). Исключение составляют односложные наречия типа ben или più: прилагательное, к которому они относятся, может стоять впереди определяемого существительного.

8. Прилагательные, значения которых уточняют стоящие рядом дополнения: un giovane pieno di forze.
9. Прилагательные, образованные от причастий: una porta aperta; un pavimento pulito.
10. Прилагательные-альтераты, т. е. такие прилагательные, в состав которых входят суффиксы, изменяющие значение: una scena straziante; un passo grosetto.

Прилагательные в препозиции чаще приобретает дополнительные значения и становятся второстепенным эпитетом.

В препозиции оказываются:

1. Качественные прилагательные «общего» характера, состоящие из двух-трех слогов: bello, brutto, grande, piccolo, buono, cattivo, lungo. Однако это правило имеет ряд исключений: при наличии усилительных наречий (è una donna assai bella); при наличии дополнительных определений (è una donna giovane e bella); при наличии оборотов, зависимых от прилагательного (è un'azione brutta da vergonarsi).
2. Некоторые прилагательные, которые при постановке перед существительным меняют свое значение. Если в постпозиции они употребляются в прямом значении, то в препозиции проявляется значение переносное: povero, vecchio, giovane, grande, freddo, certo, semplice, magro и тд. (una notte oscura – un'oscura vicenda, una carne magra - una magra consolazione).

Во множественном числе часто наблюдается функция «расширения значения» (*Gli attori validi nella compagnia* – Лучшие актеры труппы (не все). *I validi attori nella compagnia* – Прекрасные актеры труппы (все).

При наличии нескольких определений некоторые из них могут предшествовать существительному, а некоторые – стоять в постпозиции: *A perdita d'occhio si egrevano dentate scintillanti vette dei manti* (Buzzati)

Прилагательное, обозначающее цвет, в препозиции теряет свое ограничительное значение и становится эпитетом-украшением (*la rossa primavera*); или получает переносное значение (*una nera invidia*). Исключением является словосочетание *una notte bianca* (бессонная ночь).

Иногда положение прилагательного зависит от авторских намерений и других субъективных факторов, в том числе просодических и исторических.

1.2.1. Классификация М. Дардано и П. Трифоне

В грамматике Маурицио Дардано и Пьетро Трифоне¹⁶ существует иная классификация, по которой прилагательное может реализоваться в двух функциях. Первая – ограничительная (*funzione restrettiva*), когда прилагательное взаимодействует с глаголом *essere* (или любым другим глаголом-связкой) как здесь: *prendi la strada vecchia, è più breve della nuova*. Ramaglia утверждает¹⁷, что прилагательное в ограничительной функции выражает некое качество, которое становится сказуемым по отношению к подлежащему. «Оно может ограничивать те сущности, которые может описывать словосочетание <..> и потому называется ограничительным»¹⁸

¹⁶ Dardano M., Truifone P., *Grammatica italiana con nozioni di linguistica* //Terza edizione. – 1995, i, стр. 215

¹⁷ Ramaglia Francesca, *La sintassi degli aggettivi e la proiezione estesa del NP* (tesi di dottorato), Roma, Università degli Studi Roma Tre, 2008, стр. 16

¹⁸ Ramaglia, Francesca, *Possessivi, aggettivi e pronomi*, in Raffaele Simone, Gaetano Berruto

Вторая – описательная (*funzione descrittiva/appositiva*), когда прилагательное выступает в качестве определения: *la vecchia strada s'arrampicava per la montagna*. В описательной функции прилагательное определяет конкретного человека/конкретное явление, о котором идет речь. . Касательно описательной функции Берруто¹⁹ отмечает, что в препозиции свойства прилагательных, реализующихся в такой функции, передаются и существительному в словосочетании (то есть словосочетание “*x è un AN*” равнозначно словосочетанию “*x è un N in quanto N è A*”). Таким образом, в современном итальянском языке у прилагательного есть два возможных способа реализации²⁰ :

1. Внутри словосочетания, где качественное прилагательное может быть в препозиции или постпозиции, соответственно такое прилагательное становится ограничительным.
2. Внутри составного именного сказуемого, где следует за глаголом-связкой.

Вернемся к классификации в грамматике Дардано и Трифоне. Разница между прилагательным в препозиции и постпозиции существует на нескольких уровнях²¹:

1. Семантический. В первую очередь прилагательное в постпозиции маркируется как более «объективное», в то время как прилагательное в

& Paolo D'Achille (eds.), *Enciclopedia dell'Italiano*, vol. 2, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani, 2010, стр. 116

¹⁹ Berruto G. Sulla posizione prenominalе dell'aggettivo in italiano. // G. Bernini et al. (a cura di), *Ars linguistica. Studi offerti a Paolo Ramat in occasione del suo 60° compleanno da colleghi ed allievi*, Roma, Bulzoni, 1998, стр. 40

²⁰ Antonietta Scarrano, *Gli aggettivi qualificativi in italiano: uno studio su corpora di italiano scritto e parlato*, Tesi di dottorato, Università degli Studi di Firenze, 1999, С.20

²¹ Dardano M., Truifone P., *Grammatica italiana con nozioni di linguistica* // Terza edizione. – 1995, i, стр. 217

препозиции означает признак, окрашенный субъективностью суждения.

2. Функциональный. В препозиции прилагательное конкретизирует определяемое им существительное (*un viale ampio sulla destra*), в постпозиции же прилагательное указывает на некую характеристику существительного (*s'avviarono silenziosi nell'ampio viale*).
3. Оценочный. Прилагательное в препозиции указывает на большую эмоциональность.
4. Стилистический. Прилагательное в препозиции часто указывает на изменение стилистического регистра.

Если прилагательное используется как эпитет (*funzione esornativa*) и уточняют некую характеристику объекта, как объективную (*la candida neve, il dolce miele, l'amaro fiele*), так и приписанную ему по традиции (*l'astuta volpe, il feroce leone*), существует тенденция ставить такое прилагательное в препозицию. В постпозиции прилагательное обычно ограничивает значение существительного: *i valorosi soldati furono lodati dal generale; i soldati valorosi furono premiati con una medaglia al valore*.

В позиции перед существительным прилагательное приобретает метафорическое значение: *basse insinuazioni, magra consolazione, alto esempio*.

В грамматике Дардано также упоминаются²² значительные изменения в семантике при изменении постановки прилагательного: *un vecchio amico, un grosso scrittore*; или, *un amico vecchio, uno scrittore grosso*.

Примечательны особые случаи изменения семантики, которые отмечаются²³ в грамматике:

²² Dardano M., Truifone P., *Grammatica italiana con nozioni di linguistica* // Terza edizione. – 1995, i, стр. 218

²³ Там же, стр. 219

1. Прилагательное *nuovo* в препозиции приобретает значение «другой, иной»: *ho comprato una nuova macchina / ho comprato una macchina nuova*.
2. Прилагательное *buono* получает значение “способный”: *è un buon padre, un buon insegnante, un buon amministratore, da confrontare con è un padre, un insegnante, un amministratore buono*.
3. Прилагательное *cattivo* приобретает значение «неспособный, не умеющий делать что-то».
4. Прилагательное *bello* (как и *grande, cospicuo*) приобретает значение “большой” или обозначает большое количество чего-либо: *in cambio della casa ha ricevuto una bella somma di denaro / una somma bella*.

В грамматике Трифоне и Дардано также указывается²⁴ ряд устоявшихся словосочетаний, в которых прилагательное в препозиции употребляется в переносном значении: *la bella vita, il gentil sesso, le buone maniere, l'onorata società, il Nuovo Mondo* есс. В таких словосочетаниях значение прилагательного обусловлено традицией. Один из наиболее ярких примеров – это словосочетание *alta pressione / pressione alta*, в котором первое означает атмосферное давление: *sul Mediterraneo si estende un'area di alta pressione*; а второе – сердечно-сосудистое давление: *avere la pressione alta*. Что касается притяжательных прилагательных, в грамматике отмечается, что любое из них может стоять справа или слева от существительного: *la mia scuola - la scuola mia*. В таких случаях препозиция прилагательного призывает читателя обратить внимание на факт принадлежности, в то время как в постпозиции значение такого прилагательного нейтрально.

В структуре итальянской фразы, как отмечают *Accademia della Crusca*²⁵

²⁴ Там же, стр. 219

²⁵ [Posizione dell'aggettivo qualificativo](#), *Accademia della Crusca*, 2015

и Cinque²⁶, принято ставить прилагательное после определяемого им существительного, однако в разговорном языке существует возможность поставить прилагательное в начало предложения. Чаще всего – чтобы привлечь внимание собеседника: "bello, il vestito che ti sei comprata" (вместо "il vestito che ti sei comprata è bello"). Иногда такой порядок используется в письменной речи с целью подчеркнуть важность эпитета: i neri occhi вместо gli occhi neri.

Позиция прилагательного тесно связана с семантической категорией, к которой это прилагательное принадлежит. «Зафиксированной» позицией обладают прилагательные, выражающие «объективный» критерий (цвет, физическое состояние и тд), а прилагательные, выражающие оценку, склонны чаще менять позицию в словосочетании.

Еще один важный признак – это «очевидность/ неочевидность информации». Там где характеристика не приносит новой информации, она чаще ставится в препозицию: "il vasto oceano", "la calda estate"

Как уже было сказано, в грамматике Дардано и Трифоне предлагаются две функции итальянского прилагательного: разделяющая (funzione *restrettiva*) и описательная (funzione *appositiva*).

1.2.2. Классификация М. Черрути

Существует другая классификация, предложенная Massimo Cerutti²⁷. В данной классификации прилагательное обладает семантической и синтаксической функциями. Семантическая функция заключается в способности прилагательного находиться в качестве части глагольного

²⁶ Cinque, Guglielmo, On the Evidence for Partial N-Movement in the Romance DP, in G. Cinque et al. (a cura di), Paths Towards Universal Grammar. Studies in Honor of Richard S. Kayne, Washington DC, Georgetown University Press, 1994, стр. 90

²⁷ Massimo Cerruti. La collocazione preominale di sintagmi aggettivali complessi nell'italiano contemporaneo. Contatto interlinguistico fra presente e passato, LED, стр. 399

сказуемого. Другой аспект данной функции – способность следовать за глаголом *essere* и подобными (*sembrare, rimanere, etc.*). Синтаксическая функция прилагательного, по Черрути, определяется возможным наличием интерсективности. Интерсективность - это способность прилагательного в словосочетании определять не только указанное существительное, но и существительные в целом: в словосочетании *il mare azzurro* прилагательные *azzurro* может быть применимо к любому предмету синего цвета.

Классификация Черрути основана на сочетании разных аспектов двух функций:

1. Прилагательные предикативные и интерсективные.
2. Прилагательные предикативные, неинтерсективные.
3. Прилагательные предикативные, интерсективные.
4. Прилагательные непредикативные, неинтерсективные.

Для каждой группы прилагательных, согласно Черрути, характерна позиция после или до существительного.

Предикативные и интерсективные прилагательные обычно оказываются после существительного (*chiesa gotica, pittore inglese*). В препозиции они оказываются лишь если автор желает подчеркнуть данный признак существительного.

Некоторые предикативные неинтерсективные прилагательные могут занимать позицию как перед существительным, так и после него (*abile chirurgo/chirurgo abile*). Такие прилагательные, как *abile*, не являются интерсективными и не могут получить однозначное определение (например, *abile chirurgo* – это хирург, который обладает всеми необходимыми знаниями и умениями в своей профессии). Однако в данном классе присутствует и группа прилагательных, которые в сочетании с определенными существительными всегда встают в постпозицию (*amico vecchio = amico anziano*). Стоит отметить, что те же самые прилагательные оказываются

непредикативными и неинтерсективными в случае, если они оказываются в препозиции с теми же существительными.

Непредикативные и интерсективные прилагательные всегда стоят в постпозиции: *giornalista sportivo* (= *che si occupa di sport*). Такие прилагательные не могут находиться внутри глагола-связки и обладают интерсективной семантикой. То есть, словосочетание *il giornalista sportivo* объединяет значение “спортивный” = “тот, кто занимается спортом”/ “кто пишет на спортивную тематику”.

Непредикативные неинтерсективные прилагательные могут стоять как в препозиции, так и в постпозиции (*il principale motivo / il motivo principale*). Другие могут стоять только в препозиции: *mero sospetto, futuro presidente*. (кроме того: *vecchio amico, pover'uomo*). В случае таких прилагательных, некоторые являются неинтерсективными по той же причине, что и *abile* выше – невозможно однозначно определить их значение.

Согласно Черрути²⁸, прилагательные, которые меняют свое значение в зависимости от позиции, на самом деле меняют одну из своих функций. Например, в случае неинтерсективных прилагательных *vecchio* или *cattivo* для препозиции характерно значение непредикативности, а в постпозиции – предикативности.

1.2.3. Классификация Ф. Рамалья

Другую подробную классификацию прилагательных в зависимости от семантики, выражаемой ими, мы находим у Francesca Ramaglia. В своей работе²⁹ она отмечает многочисленные варианты классификации подклассов прилагательных. Кратко рассмотрим классификации, описанные в ее работе:

²⁸ Massimo Cerruti. La collocazione prenominali di sintagmi aggettivali complessi nell'italiano contemporaneo. *Contatto interlinguistico fra presente e passato*, LED, стр. 402

²⁹ Ramaglia Francesca, *La sintassi degli aggettivi e la proiezione estesa del NP* (tesi di dottorato), Roma, Università degli Studi Roma Tre, 2008, стр. 215

1. Интерсективные/неинтерсективные прилагательные.

В интерсективных прилагательных, как правило, заложено значение некой общности или единых характеристик целого класса, в то время как неинтерсективные прилагательные характеризуют общность носителей определенных черт. Стоит отметить, что (не)интерсективными могут быть только прилагательные, служащие определением предмета, так называемые атрибутивные прилагательные.

2. Изолирующие прилагательные.

Такие прилагательные относятся только к конкретному существительному внутри фразы. Возьмем пример: *Mario è un bravo avvocato*. В данном случае фраза “*Mario è bravo e un avvocato*” не равнозначна исходной, поэтому прилагательное *bravo* в данном случае является изолирующим. Таким образом, этим прилагательным не придается интерсективное значение, но их и нельзя считать строго неинтерсективными, поскольку они могут выступать в том числе в качестве элемента именного сказуемого: *Quella farfalla è grande*. В таком случае эти прилагательные получают то же значение, как если бы они были атрибутивными.

3. Прилагательные со значением *stage-level vs. individual-level*.

Согласно этой классификации, в зависимости от позиции прилагательное может обладать значением, которое можно назвать окказиональным (“временным”) или характерным (“постоянным”). Некоторые ученые отмечают, что далеко не всегда в случае такого прилагательного значение зависит от позиции в словосочетании. Как отмечает Ramaglia³⁰, если прилагательное в итальянском языке в препозиции однозначно обладает значением *individual-level*, то в постпозиции использование такого прилагательного дает две возможные интерпретации: *Le invisibili stelle di*

³⁰ Там же, стр. 66

Andromeda sono molto distanti или *Le stelle invisibili di Andromeda sono molto distanti*. В первом случае речь идет о конкретном классе звезд (невидимые звезды туманности Андромеды), во втором речь может идти как о классе звезд, так и о звездах Андромеды, которые не видны.

4. Прилагательные с модальным значением/прилагательные с относительной имплицитностью.

К таким прилагательным относится, например, *possibile*. Когда такое прилагательное находится в сочетании с существительным, оно выражает характеристику индивида, который соответствует свойствам, отраженным в существительном, например: *Maria ha intervistato un possibile candidato*. В таком случае прилагательное *possibile* может трактоваться как «возможный, потенциальный». Такие прилагательные обладают модальным значением. Рассмотрим два примера:

“Maria ha intervistato ogni possibile candidato. Maria ha intervistato ogni candidato possibile” .

Ramaglia отмечает³¹, что в первом из примеров прилагательное *possibile* обладает строго модальным значением, а во втором, где прилагательное стоит в постпозиции, значение неоднозначно: оно может как соответствовать значению первой фразы, так и означать тот факт, что Мария опросила всех кандидатов, которые могли быть опрошены. В таком случае мы наблюдаем прилагательное с относительной имплицитностью.

5. Привативные прилагательные.

Такие прилагательные опровергают семантическое содержание существительного. В качестве примеров Ramaglia приводит³² *falso*, *contraffatto*, *immaginario*, *seducante*, *finto*, *fittizio*, *fasullo* и другие. Так, во

³¹ Там же, стр. 68

³² Там же, стр. 70

фразе *un falso problema*, *falsa* дает нам понять, что то, о чем речь, не является проблемой, хотя и может считаться таковой. Подобные прилагательные не могут употребляться в описательной функции (*funzione appositiva*).

6. Реляционные прилагательные.

Данный подкласс прилагательных состоит из прилагательных-дериватов, образовавшихся от существительных, таких как *solare* или *italiano*. Ramaglia отмечает³³, что такой выбор термина («реляционный» или *relazionale*) связан «с той функцией, которую выполняет такое прилагательное: когда оно находится в словосочетании с существительным, оно «соотносит» две части единой сущности, то есть семантическую часть, происходящую от существительного, и непосредственно семантическую часть прилагательного». Некоторые авторы разделяют данный класс на два подкласса, подкласс прилагательных-классификаторов и подкласс тематических прилагательных, в зависимости от типа семантических отношений между существительным и прилагательным. Однако эти детали для данной работы не существенны.

Как можно видеть, данная классификация наиболее подробно описывает семантические процессы внутри словосочетаний «существительное + прилагательное», однако она мало внимания уделяет непосредственно взаимоотношению позиции прилагательного и его значения.

1.2.4. Нестандартные словосочетания с использованием двух и более прилагательных

Помимо стандартных словосочетаний «существительное + прилагательное», в итальянском также бывают случаи сочетания существительного с двумя и более прилагательными. Как замечает G.

³³ Там же, стр. 73

Giusti³⁴, в староитальянском в таком случае была возможна препозиция, однако только при наличии определенного условия: или у прилагательного не было зависимого члена (было только определяемое существительное), или определяемое существительное стояло перед прилагательным, или словосочетание, в котором находились два прилагательных, употреблялась с неопределенным артиклем или без артикля совсем: *allora trovoe una molto bella canzonetta*.

Согласно грамматике Дардано³⁵, порядок слов зависит от логических зависимостей между прилагательными и существительными и от функций прилагательных. Дардано приводит следующий пример: *una birra chiara, leggera, aromatica*. Если речь идет о качественном прилагательном и относительном прилагательном в одном словосочетании, то возможен следующий порядок слов: либо “существительное, относительное прилагательное, качественное прилагательное”, как в этом примере: *una decisione ministeriale definitiva*; либо “качественное прилагательное, существительное, относительное прилагательное”: *un'equa politica economica*. Относительное прилагательное в таком словосочетании никогда не ставится вперед (то есть, невозможна ситуация **un'economica politica equa*). Другое ограничение – существительное не может находиться в препозиции относительно двух (и более) зависимых от него прилагательных (**una politica equa economica*).

³⁴ Giorgi A., Giusti G. «La struttura del sintagma nominale» // Salvi G., Renzi L. (ed.). Grammatica dell'italiano antico. – Il mulino, 2010, стр. 593.

³⁵ Dardano M., Truifone P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica // Terza edizione. – 1995, i, стр. 218

Глава II. ОСОБЕННОСТИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО КАК ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЕДИНИЦЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Для исследования была выбрана группа односложных качественных прилагательных (freddo, caldo, nuovo, ricco, rovero) и относительное прилагательное certo. Данные группы интересны тем, что они редко упоминаются в других исследованиях, посвященных проблеме расположения прилагательных, однако они меняют свое значение при перестановке в словосочетании так же, как и grande, vecchio, bello. Одни из них употребляются в определенном значении только в устоявшемся контексте, у других наблюдается постоянная тенденция изменения значения при изменении позиции внутри словосочетания или предложения. Для выявления таких закономерностей мы проведем контекстный анализ выбранных прилагательных, а затем наметим возможные пути развития данной темы.

2.1. Анализ и классификация выборки исследуемых итальянских прилагательных

В первом разделе мы разграничили значения выбранных нами прилагательных на постпозиционные и препозиционные. Согласно энциклопедии Treccani, качественные прилагательные – это прилагательные, которые «обозначают какое-либо качество существительного»³⁶. Как мы уже выяснили в предыдущей главе, прилагательные в итальянском языке могут менять значение в зависимости от того, расположены они перед

³⁶ [Aggettivi qualificativi, La grammatica italiana](#)

существительным или после. В итальянском языке прилагательные, меняющие значение, в основном односложные³⁷. Довольно известными являются случаи *vecchio* и *grande*, в которых *vecchio* может значить «старый» и «хорошо знакомый», а *grande* – «великий» и «большой». Мы предлагаем посмотреть на другие случаи таких изменений. Для этого мы отобрали несколько антонимических пар прилагательных, каждую из которых рассмотрим отдельно.

2.1.1. Certo

В отличие от других прилагательных в исследовании, *certo* может быть как относительным, так и качественным прилагательным. Согласно справочнику Трессани, «относительные прилагательные – это такие прилагательные, которые характеризуют некий предмет или лицо обобщенным или неопределенным способом»³⁸. В грамматике Luca Serianni³⁹ высказывается предположение, что такие прилагательные как *certo*, *vario*, *diverso* в постпозиции становятся качественными.

Лексическая единица “*certo*” происходит от латинского *certus*, означающего “несомненный”. Davide Garassino подчеркивает, что возможность изменения значения это прилагательное приобрело еще в 4 веке. Он указывает на произведения Люцифера Кайларийского, который, описывая публичную казнь, «подчеркивает не столько точное количество жертв, сколько определенность того, что жертвы были»⁴⁰.

Certo употребляется и как наречие с предлогом *di*:

³⁷ Nespor, M. «Il sintagma aggettivale» // Salvi G., Renzi L. (ed.). Grande grammatica italiana di consultazione: I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione. – Il Mulino., 1991

³⁸ [Aggettivi Indefiniti nella Grammatica Italiana](#)

³⁹ Serianni L., Castelvechi A. Grammatica italiana: italiano comune e lingua letteraria, suoni, forme, costrutti. – Utet, 1988., стр. 315

⁴⁰ Davide Garassino. Dalla certezza epistemica all'indeterminatezza: il percorso di *certus* dal latino all'italiano antico, *Vox Romana* 69, 2010 стр. 59

Perché questo non l'avrei mica sopportato e mi sarei sentita offesa : ch  Cel  lo vedo un'anima gentile e in quel caso voleva dire che si era fatto fregare e avrebbe di certo sofferto una delusione ;

и как междометие:

- E noi vivremo insieme e ci faremo una vita per noi due soli , vero ? - supplic  lei ancora una volta . - Certo, certo - rispose lui continuando a camminare senza voltarsi - quando verr  il tempo;

выполняет функцию именного сказуемого:

E come faceva un ragazzino cieco a essere cos  certo dell'ammontare esatto ... o se   per questo, che stesse nuotando davvero in biglietti di banca ?;

Однако часто certo употребляется в качестве прилагательного, приобретая характеристики рода и числа (certo, certa, certi, certe). В некоторых случаях certi используется как местоимение (такие случаи в работе не рассматриваются).

Проанализировав выборку, мы можем заключить, что в 75% случаев certo употребляется в препозиции. Например:

La coda di persone andava allungandosi, e serpeggiava fra loro un certo nervosismo.

*Comunque, per un affezionato cliente come me, nulla di meglio che trovar lei!» -
La guard  significativamente e sedette con una certa pesantezza.*

Такой перевес объясняется в первую очередь нормами употребления относительных прилагательных, которые всегда стоят перед существительным. Хотя такие прилагательные, как qualche и alcuno, не употребляются в постпозиции и обладают определенной функцией, certo может менять позицию. В постпозиции данное прилагательное указывает на определенность какого-либо факта или явления.

Anzi sento solo il mio cuore pulsare debolmente, unico segno certo della mia appartenenza al mondo dei vivi .

Интересной особенностью этого прилагательного является количественный оттенок значения, как в случае выражения *certa età* или *certa ora*.

Si trascinano lente . Dopo una certa ora della sera scollinano; Saba aveva una certa età, ed aveva lavorato nei campi per tutta la vita .

В приведенных выше примерах очевидно, что в случае, если речь идет об измеряемом предмете, *certo* становится показателем потенциально достаточного количества.

Certo часто употребляется в словосочетании с именем или фамилией. В таких случаях очевидно, что говорящему названный человек незнаком.

Violinista per caso Per lungo tempo , andai a coricarmi di buonora oh , scusatemi, mi sembrava troppo bello come inizio, ma l'ha già scritto qualcun altro, un certo Marcel, Marcel e qualcosa.

2.1.2. Freddo – Caldo

Итальянское прилагательное *freddo* обладает огромным спектром значений. Как пишет Vanina Cassani, иногда встречаются даже такие оттенки значения как «свежий»⁴¹. *Freddo* употребляется как в прямом, так и в переносном значении в постпозиции и препозиции. В препозиции выделяются два случая:

1. Использование *freddo* в прямом значении. В данном случае такое

⁴¹ Vanina Cassani, *Italianismi e pseudoitalianismi a Londra: l'italiano tra vie tradizionali e innovative di diffusione*, p 359.

прилагательное переводится как «холодный», и такое местоположение усиливает данное значение:

Non appena gli occhi gli si aprirono, lacrimosi, fece appello a tutte le sue forze e si tirò su mentre una stanchezza immane lo attanagliava, quasi fosse colla, a quel freddo pavimento .

2. Использование *freddo* в переносном значении. В этом случае *freddo* преимущественно характеризует температуру тела:

Oppure era freddo cadavere sul marmo di qualche obitorio;

но также может значить и «мертвый»:

Ciò che posso immaginare è un corpo freddo e muto;

В некоторых случаях *freddo* также употребляется в значении «прохладный, неприветливый»:

"Lo spagnolo", anche quella sera prima di iniziare il lavoro, aveva cercato di parlarle a quattrocchi per dirle quanto fosse splendida, ma lei lo aveva liquidato con un freddo buonasera;

или «беспристрастный»:

Certo Susan sa essere intrigante con quel contrasto tra gli atteggiamenti romantici e il freddo sguardo critico.

В постпозиции также можно выделить два основных вида употребления.

1. В прямом значении:

Domani giungerà dal nord un vento freddo che mi spoglierà della mia carne e farà del mio corpo una carcassa secca.

Часто в этом случае используется выражение “*sudore freddo*” для характеристики состояния персонажа:

Sento che impallidisco , un'onda di sudore freddo si spande sotto la camicia

insieme al desiderio improvviso di toccarla .

В русском языке существует аналогичное словосочетание «холодный пот», однако оно употребляется вне выражений «прошиб холодный пот» и «проснуться в холодном поту» только в медицинских текстах.

Часто прилагательное встречается в выражении “fare freddo” для обозначения холодной погоды (в некоторых случаях используется выражение “faceva un freddo cane”, однако в этом случае freddo – существительное, поэтому такие случаи в данной работе не рассматривались):

Che significa mille e novecentonovantasette? Durante la notte fa un po' freddo, ma non lascerei mai questo posto.

2. В переносном значении. В данном случае freddo часто встречается в значении «равнодушный»:

Chino, dispose la carne della sua faccia , assunse uno sguardo freddo ma rispettosamente freddo e senza sforzi di immaginazione addolorato con il quale incontrare lo sguardo inevitabile del Vice Presidente dell'Ufficio Esteri.

«спокойный»:

Mi ero avvicinato, calmo e freddo: «Alzati, pezzente»;

или «хладнокровный»:

Il Terzogenito era un tipo freddo, efficiente.

В итальянском языке существует выражение “avere il sangue freddo”, также употребляемое в значении «хладнокровный»:

Il direttore nemmeno si alzò dalla sua poltrona, e parve mantenere il sangue incredibilmente freddo, anzi gelido.

Стоит отметить, что как в выражении “fare freddo”, так и в выражении

“avere il sangue freddo” freddo всегда стоит в постпозиции. Такое местоположение обусловлено традицией употребления данного слова.

Прилагательное caldo употребляется равной степени как в препозиции, так и в постпозиции. По аналогии с freddo, мы можем выделить четыре случая употребления прилагательного caldo. В препозиции:

1. В прямом значении такое прилагательное указывает на теплую температуру, часто речь идет о теплом времени года или дня:

Sai che spasso, in mezzo a una vettura ferroviaria in un caldo pomeriggio , senza che nessuno se ne renda conto!;

или – о теплом явлении природы, таком как солнце:

La sera Soffici pezzi di piume bianche nel grande cielo, ora rosato si allontanano dolcemente accompagnando il caldo sole dietro scure montagne.

2. В переносном значении такое прилагательное может характеризовать обозначаемый предмет совершенно по-разному. Часто употребляется в словосочетании с предметами одежды и выражает значение “согревающий”:

Allora le tese verso Hulda, che subito le prese tra le sue infilandole sotto il caldo scialle.;

Может также означать «страстный»:

Con caldi baci iniziarono i giochi d' amore;

или «светлый, ясный»:

Quella che manda un caldo splendor è la Specchiabrill!"» si spazientisce Monsignor Della Casa Pulita.;

а также «волнительный»:

un caldo stimolo invadeva il suo ventre e faceva ondeggiare i suoi fianchi e un gemito le sfuggiva, fino che non poté più aspettare.

В постпозиции также можем выделить два варианта употребления:

1. В прямом значении. В таком варианте caldo может значить как «теплый», так и «горячий»:

Era una sera calda e l'aria era piena di odori d'arancio e di cedro - che mi tornano infatti ogni volta che apro un libro di filosofia .'

Il brodo caldo mi crea un violento spasmo diarroico e mentre corro in bagno l'orpello metallico di cui sopra frana sulla guarnizione, il tubo si sgancia e lascia che l'acqua putrida del lavello invada il pavimento della cucina.

2. В переносном значении caldo может выражать значение «страстный»:

<..> il nome di lei , lei che ora non c'era più , ma che lui ne sentiva addosso la presenza, e gli pareva d' avere una seconda pelle che lo ricopriva, stringendolo continuamente in un abbraccio morbido e caldo.;

«нагретый»:

Gli alberghi di Baden Baden non sono semplici alberghi : sono case lussuose con sorgenti interne ... aria calda, secca , massaggio con spazzola , aria calda umida , immersione, fustigazione ...;

или «теплый», если речь идет о цвете:

Ha preso sole Paolo, la sua è la tinta calda dei biondi e l'estate le donne si girano a guardarlo, questo gli dà sempre una leggera euforia .

Проанализировав данные, можно заключить, что антонимическая пара freddo – caldo в итальянском языке характеризует, в основном, температуру явлений или объектов. Во многих случаях они выражают ассоциации с температурными признаками: теплый может употребляться в значении “ласковый”, горячий – в значении “страстный”, холодный – в значении “мертвый” или “равнодушный”. Стоит отметить, что в зависимости от перемены позиции меняется и степень “усиления” признака. Так, freddo

может обозначать и «прохладный», и «ледяной», а caldo – «теплый» и «обжигающий» в зависимости от позиции.

2.1.3. Nuovo

Известно, что антоним прилагательного nuovo – vecchio обладает возможностью менять значения при изменении позиции. Однако данная возможность для прилагательного nuovo ранее не обсуждалась.

Проанализировав выборку, мы можем заключить, что существуют различия между употреблением nuovo в препозиции и постпозиции. Необходимо отметить, что в обеих позициях встречается прямое значение данного прилагательного – «новый»:

Sono tornato su, e il mio nuovo appartamento era vuoto, sembrava che Maria si fosse portata via anche l'aria da respirare;

Ecco lo specchio fedele mi rimanda i tratti di una assoluta perfezione, una perfezione tedesca e dunque superiore e il sembiante e l'acconcio di un volto nuovo e originale come la dottrina e l'epoca nuova che da questa sera si inizia.

Однако существует различие между значением nuovo в постпозиции и в препозиции.

В препозиции данное прилагательное указывает на новизну предмета в ряду других и может обозначать «еще один»:

Il reggimento, alleviato di un fardello, acquistò un nuovo slancio;

Qui subentra un nuovo punto importante per l'azione dell'alleanza di persone: la solidarietà non a fianco del mercato, ma dentro il mercato, ovvero il lavoro riconfermato come luogo della compagnia umana solidale.

Не стоит забывать про устоявшееся словосочетание “Il Nuovo Testamento”.

В постпозиции данное прилагательное чаще выражает однозначное отличие явления или предмета и обозначает «абсолютно новый» или «абсолютно другой»:

Ecco lo specchio fedele mi rimanda i tratti di una assoluta perfezione , una perfezione tedesca e dunque superiore e il sembiante e l ' acconcio di un volto nuovo e originale come la dottrina e l'epoca nuova che da questa sera si inizia .

Часто такой порядок слов встречается в выражениях “epoca nuova” или “ordine nuovo”, однако пока нельзя сказать, объясняется ли такое употребление традицией или действительно отражает определенный оттенок значения.

Таким образом, nuovo также как и vecchio, может изменять небольшие оттенки значения, однако для точности перевода данный фактор может быть крайне важен.

2.1.4. Lungo – Corto

Прилагательное lungo более часто употребляется в препозиции. Как и в других аналогичных случаях, это часто обусловлено длиной слова и удобством его употребления. В большинстве случаев такое прилагательное обозначает длину предмета:

La metropolitana non funzionava e da anni la galleria e i treni erano diventati un lungo dormitorio, la casa di milioni di disperati. I ricchi e gli alti funzionari del governo usavano piccoli elicotteri che partivano e atterravano sui tetti dei palazzi.

Однако стоит отметить, что гораздо чаще в препозиции lungo характеризует длину или протяженность некого явления. Это может касаться звука:

Un lungo applauso, alla memoria di Luigi, Si effonde per tutta la collina mentre , immobile nella mia posizione, compio il gesto rituale che intende consegnarmi , nel bene e nel male, all'universo (в данном случае мы также получаем

дополнительные оттенки значения в случае восприятия un lungo applauso как единой конструкции: длительные аплодисменты – знак выражения одобрения).

Иногда lungo обозначает протяженность во времени какого-либо явления:

E come Belbo ormai al termine del suo lungo viaggio verso l'illuminazione, sapevo che ogni oggetto terreno, anche il più squallido, va letto come il geroglifico di qualcosa d'altro, e non vi è Altro altrettanto reale del Piano.

Существует выражение per lungo tempo, обозначающее «в течение долгого времени»:

Camminarono lungo i saliscendi in un pomeriggio afoso, guardando le case rovinate, un campo su cui era caduto un serbatoio di aereo e dove non sarebbe cresciuto niente per lungo tempo; contando le persone che mancavano all' appello della loro memoria : Oreste, Berto, Piastrein morto per una mina inesplosa , la Maria Minuta, Mariolo il meccanico... (в данном примере мы также можем увидеть употребление lungo как предлога «вдоль», однако подобные случаи в данной работе не рассматриваются).

В постпозиции прилагательное lungo употребляется реже и в основном характеризует длину предметов одежды,

Davanti ad Angelina diventai un rospetto: un vestito lungo, nero, tutto aderente , completamente chiuso davanti ma con uno scollo dietro che scopriva tutta la schiena e uno spacco lunghissimo.

внешние характеристики человека или животного,

Era di una magrezza tale da dare alla testa la sensazione di ciondolare faticosamente sul collo lungo e sottile, e di stonare con il suo peso sulle spalle appuntite, sul busto ossuto e veloce, sulle ginocchia coperte di sbucciature.

а также может характеризовать длину вещей:

Volevano un coltello a serramanico, con la lama lunga proprio undici centimetri , non uno di più non uno di meno.

В постпозиции данное прилагательное встречается также и в нескольких выражениях. Одно из таких выражений - *lingua lunga*. В данном случае *lungo* выступает негативной характеристикой, поскольку выражает болтливость:

<..>con la lingua lunga, e se la lingua è lunga non sempre si riesce a trattenerla<..>

Другое такое выражение: *passo lungo/a passi lunghi*. В данном случае *lungo* выражает свое прямое значение. Интересным фактом является то, что в русском языке употребляется выражение «широкий шаг» для обозначения данного явления:

Boni con il suo passo lungo e teso traversa il cortile.

Стоит также отметить, что в препозиции довольно частым значением данного прилагательного становится русский аналог «широкий»:

Riccardo lo spegne, quindi accosta la punta metallica all'inguine della giovane che, priva di sensi, non oppone resistenza muscolare. Campo lungo. Preme l'interruttore.

Прилагательное *corto* также употребляется как в препозиции, так и в постпозиции. В большинстве случаев оно оказывается впереди обозначаемого существительного. Данный факт обуславливается односложностью этого прилагательного. В препозиции такое прилагательное употребляется в значении “короткий”, при характеристике внешности:

Il giorno della cerimonia sono tutta un fruscio in un corto abito verde azzurro , mentre i sandali sfavillano per conto loro.;

или длины предмета:

L' amico rise, ma non era una battuta, Maria voleva veramente che la rapasse , lasciandole una corta zazzera da maschio.

Распространенным является выражение corto circuiti, которое в русском языке равнозначно выражению «короткое замыкание».

L' intruso aveva causato un corto circuito , che aveva azionato la macchina "mangiarimorsi".

В некоторых случаях при употреблении в препозиции corto в словосочетании с другим существительным употребляется в метафорическом смысле:

<..> i pensieri del suo capo - migliaia di pensieri molto oltre il suo corto comprendonio - sembravano capire tutto e poi produrre un ingranaggio immenso e minuzioso che serviva a muovere non solo le viscere del suo computer , ma il mondo intero.<..>

В данном случае словосочетание corto comprendonio выражает глупость характеризуемого персонажа. В таких случаях значение прилагательного зависит от контекста, а не от позиции по отношению к существительному.

В постпозиции corto часто употребляется в значении «краткий», если речь идет о звуках:

Lo zio Giulio fa un fischio corto e mi dice : «La tua zia potrebbe fare la gallerista , lo sai ?»

Иногда его можно встретить в значении «быстрый», также при характеристике звуков или явлений:

Butterfly reagì. Tentò di colpirmi. Schivai, quindi usai un pugno corto a dita strette con il palmo girato lateralmente.

Другой примечательной особенностью данного прилагательного является большое количество устойчивых выражений, в которых оно употребляется в постпозиции. Среди таких выражение tiro corto,

Analizzando i frammenti delle granate esplose a Chatila avrebbe inoltre accertato che nei vicoli paralleli ad avenue Nasser, il tratto compreso fra la 22 e la 24, il grosso della carneficina era stato compiuto dai mortaisti della Sesta col trucco del tiro corto.;

fiato corto:

Ebbi un nodo alla gola a questo pensiero, ebbi il fiato corto e sentii lacrime venirmi agli angoli degli occhi.;

la memoria corta:

Eppure, dicevo, la gente ha la memoria corta.

а также выражение tagliare corto

<..> “Però so che se non andiamo alla carraia posteriore, il Pronto Intervento non lo troveremo mai” tagliò corto l'autista.

Не стоит забывать о том, что и в постпозиции corto употребляется в своем прямом значении. Однако необходимо отметить небольшое различие между этими двумя вариантами употребления. Возьмем выражение una barba corta/una corta barba:

*Ha un viso ascetico, incorniciato da **una corta barba** bianca molto curata.*

*Non gli aveva detto niente delle domande che il ragazzo gli aveva fatto sul forno, e si godeva la sorpresa di François, che prese infatti a rovistarsi **la barba corta**, con aria perplessa.*

Несомненно, в данном случае порядок слов зависит от новизны сообщаемого факта. В первом случае собеседник не знает, что у персонажа есть короткая борода, во втором же случае это уже устоявшаяся, известная характеристика.

Можно заключить, что в антонимической паре lungo-corto наблюдается общая тенденция к употреблению данных прилагательных в препозиции благодаря их односложности. Оба прилагательных в таком случае выражают

свое прямое значение («длинный» и «короткий» соответственно).

2.1.5. Povero – Ricco

Прилагательное *povero* известно своей возможностью изменять значение в зависимости от позиции в словосочетании. В препозиции при употреблении с одушевленным существительным данное прилагательное означает «несчастный»:

Il povero ragazzo doveva soffrire, sin da piccolo, di una malattia deformante.

Вероятно, такое значение данное прилагательное получило по ассоциации: бедный – значит, несчастный, несчастливый.

В постпозиции чаще всего употребляется в своем прямом значении:

Quello che ci deve guidare non è quindi un rispetto formale per le ricette della nostra cucina povera, perché quelle ricette non erano rispettate in primo luogo dalle donne che quella cucina hanno inventato .

Стоит отметить, что со временем прилагательное *povero* стало употребляться отдельно от существительного в значении «бедные»:

Il materasso era stato gettato, così parte dei vestiti, quelli migliori li avevano offerti ai poveri. Однако, подобные случаи в данной работе не разбираются.

Для прилагательного *ricco* также существует узкий спектр значений. Стоит отметить, что чаще всего данная лексическая единица встречается в выражении *ricco di* и отражает значение, эквивалентное итальянскому выражению *pieno di*.

Portò in bagno prima una e poi l'altra mentre preparava le frittatine per la colazione: farina di soia, polvere d'uova e latte in polvere davano un piatto ricco di proteine e zuccheri, quello che ci voleva per una giornata di corse e giochi al parco .

В препозиции и в постпозиции данное прилагательное в равной степени употребляется в своем прямом значении – «богатый»:

In America sono professionisti, una volta ho fatto una serie di telefilm per una catena televisiva, ero un disastro, mi facevano fare la parte di una donna ricca e un po'acida, invidiosa della vita, ti pare che fosse il mio tipo?;
- Sposerò un uomo ricco e andrò a vivere in città - diceva alla sorella per convincere se stessa.

Однако в постпозиции иногда мы можем наблюдать употребление в ином значении – «плодоносный, плодородный»:

Ma cosa avrebbe raccontato, questa volta, agli Orsacchiotti, per poter assolvere la sua missione e cercare di scoprire se la loro era effettivamente una terra ricca?

Такое изменение значения происходит по ассоциации с первоначальным значением слова. Схожую ситуацию мы можем наблюдать и в препозиции, когда речь идет об объектах обихода:

Nascosto nella buca del suggeritore vidi la faccia della russa scintillare come una ricca icona.

В данном случае *ricco* выступает в значении «дорогой, богато украшенный». Данная характеристика присваивается предмету, который выглядит дорого, однако может не являться таковым.

Еще одним значением *ricco* выступает «большой, обильный». Это значение также присваивается данному слову ассоциативно:

Si alzavano al mattino sul tardi e dopo la ricca colazione della signora Anna.

В данном примере *la colazione* – «обед» оказывается большим и многообразным, поэтому ему дается такой эпитет.

Существуют также случаи авторской метафоры, в которой *ricco* может значить «разнообразный»:

L'aplomb della giacca accentua la ricca geometria del suo portamento (ogni gesto è calcolato eppure di una scioltezza ariosa).

Необходимо заметить, что любые второстепенные значения прилагательное *ricco* приобретает в препозиции в связи с необходимостью подчеркнуть данное качество в предмете.

Таким образом, можно отметить, что в паре *rovero* – *ricco* оба прилагательных получают метафорическое значение только в препозиции, однако в отличие от *rovero*, *ricco* чаще употребляется в прямом значении в обеих позициях.

2.1.6. Alto – Basso

Прилагательное *alto* на фоне других качественных односложных прилагательных особенно примечательно. Существуют два случая его употребления: в препозиции и в постпозиции.

В препозиции такое прилагательное употребляется в своем изначальном значении – «высокий».

I ragazzi non avevano mai assistito ad una Messa al campo in alta montagna.

Однако существуют случаи препозиционного употребления такого прилагательного, в которых *alto* употребляется с иным оттенком:

Ma non era stato così dal 1849 fino al 1917, quando v'erano case di alta classe in ogni cittadino, e almeno una buona dozzina in una grande città.

В вышеприведенном примере *alto* является характеристикой определенного социального класса и выступает в значении «высший». Существуют и другие подобные случаи, например:

<..> Cesaire Basquiat, il nostro bel giovane francofono dal corpo rasato, usava una vecchia macchina a lastre venti per venticinque, lunghe esposizioni e una splendida luce ad alta definizione per conferire un aspetto lapidario e rinascimentale a una serie di ritratti formali<..>

В данном случае прилагательное *alto* приобретает значение «лучший».

Другой подобный пример:

Certo era un tipo di crimine molto originale il suo, si confondeva nel mondo dell'alta finanza, un crimine difficile da scoprire, combattere, punire.

В этом примере мы можем наблюдать употребление прилагательного *alto* в значении «большой» («в мире больших денег»). Отдельно стоит упомянуть употребление *alto* в выражении *ad alta voce*, обозначающем «громко» или «вслух»:

"Giacomo... Giacomo Canto?!", balbettò confuso ad alta voce.

Стоит отметить, что при изменении порядка слов в данном выражении (*a voce alta*), *alto* приобретает единственное значение - «громко»:

Con i suoi occhioni neri leggeva i manifesti attaccati ai muri della città, si guardava intorno e sorrideva, parlava frettolosamente ed a voce alta quando era felice.

В постпозиции при характеристике звука *alto* часто выражает значение «громкий»:

Ho ancora nelle orecchie il grido alto e lancinante con cui il conte Nikolas Tolstoj, discendente del grande Leone, ha accusato i capi del V corpo d'armata britannico durante la seconda guerra mondiale<..>

Из этого можно сделать вывод, что такое значение не является устоявшимся традиционным вариантом, но полноценным оттенком значения данного

слова.

Во многих случаях данная лексическая единица употребляется в выражении *in alto* («вверху, наверху»). Однако в таких случаях оно является наречием, поэтому в данной работе в таком варианте не рассматривается.

В постпозиции *alto* употребляется при характеристике человека:

Era un uomo alto e secco, calvo e impacciato, a prima vista nessuno avrebbe capito che era un grande filosofo del diritto, lo si sarebbe scambiato per un funzionario statale.

В некоторых случаях в постпозиции *alto* выражает значение «поздний, глубокий». Часто это происходит при характеристике времени дня:

E come avevano senza gioia pensato questo, così senza paura pensarono a quei pigiami in cui sarebbero morti, a notte alta, in condizioni di pietosa solitudine e di invidiabile gloria.

В выражении *la neve alta* данное прилагательное также выступает в значении «глубокий»:

Era inverno e la campagna era gelata, la neve alta, e spesso erano costretti a chiedere ospitalità ai contadini, lei aveva quattro figlie e un maschio più piccolo come la famiglia dello zar.

Можно предположить, что такое значение данное прилагательное приобретает по ассоциации: «глубокий» - «далеко забравшийся» - «высоко забравшийся».

В выражении *a testa alta* прилагательное выражает не столько высоту, сколько указывает на определенное действие (поднятие головы):

I dritti, quelli che uscivano barcollando, ma muti e a testa alta, con una sorta di etilica dignità <..>

В некоторых случаях в постпозиции alto приобретает еще один оттенок значения – «крупный, большой»:

Non c'erano dubbi: una mano ferma aveva vergato il suo nome con una grafia alta e sottile e vi aveva aggiunto l'indirizzo preciso fino al numero della via.

Очевидно, что спектр значений данного прилагательного довольно широк.

Для прилагательного basso характерно частое употребление в постпозиции в его первичном значении («низкий»):

Oreste sentiva per l'aria ancora il silenzio della primavera che correva sopra i campi sabbiosi attorno alla sua casa bassa, distesa come un enorme pesce grigio, arenato sulle dune dinanzi al mare <..>

Другое значение, которое также считается первоначальным – «невысокий», если речь идет о характеристике человека:

In questa leggenda, il cavaliere non è più un povero vanitoso, né un omino basso vestito sempre di nero<..>

То же значение - «низкий» - данное прилагательное выражает при характеристике звука:

Da dietro le porte chiuse della cripta, la voce del padre Cappuccino suona bassa, solenne, cavernosa.

Иногда, по непосредственной аналогии, данное прилагательное приобретает значение «нижний»:

Guardando con maggiore attenzione, il ragazzo notò che aveva gli arti inferiori come quelli di un uomo, ma che dalla parte bassa della schiena gli usciva una coda .

Существует выражение a testa bassa, в котором прилагательное

приобретает оттенок совершенного действия («с опущенной головой»):
Restò qualche minuto con la testa bassa e la mano appoggiata al semaforo.

В препозиции редки случаи, когда *basso* употребляется в своем первоначальном значении:

Questo vantarsi può spegnersi obiettando che, prendendo una scala da 1 a 1000, lui può avere avuto una malattia a basso livello, magari 100 o 150.

Чаще данное прилагательное употребляется в своем «метафорическом значении», например «низкопробный»:

Perché dare tanta importanza alla bassa cultura e glorificare la volgarità?

В некоторых случаях оно ставится в препозицию для художественности и красоты высказывания:

Nel basso cielo di dicembre il gigantesco uovo del Brunelleschi spremere una lacrima nella pupilla incallita al bagliore delle cupole.

Так, в сочетании с существительным *padana*, *basso* становится частью выражения, которое можно передать по-русски словом «низменность»:

Ma recitare a teatro raccontando non è la stessa cosa che incantare bambini ed adulti in una stalla della bassa padana, o in un trullo della collina pugliese, alla luce del lume a petrolio.

Другим выражением с *basso* в препозиции является *a bassa voce*, по-русски также передаваемая одним словом («тихо»):

Dal giardino arrivano delle grida acute che si impongono silenzio a vicenda. Pietrone mi spiega a bassa voce che sono Maria e la padrona di casa.

В антонимической паре *alto-basso* первое прилагательное гораздо чаще употребляется в препозиции в своем первом значении и обладает более широким спектром значений. Второе прилагательное употребляется реже (особенно при характеристике человека). Стоит отметить, что существует

антонимическая пара выражений с данными прилагательными (*ad alta voce/a bassa voce*), которые употребляются в схожих контекстах.

2.2. Анализ общих синтаксических и семантических тенденций в употреблении итальянского прилагательного

Как мы могли увидеть, итальянские прилагательные следуют общей закономерности изменения значения в зависимости от своей позиции.

В некоторых случаях употребления прилагательных *rovero*, *risso*, *lungo*, *corto* изменения значений незначительны. Часто в таких случаях выработка новых оттенков значений происходит по ассоциации или выражает некоторую имплицитность (как в случае с *risso*). В других случаях (как с *alto*, *basso*) спектр значений оказывается широк и многообразен благодаря использованию литературных тропов.

Стоит отметить, что довольно многое зависит от традиции употребления того или иного прилагательного. Оказавшееся в препозиции прилагательное становится маркированным по сравнению с постпозицией только в случае, если чаще употребляется в постпозиции. То же можно сказать о выражениях и фразеологизмах, в которых прилагательное может оказываться как до существительного, так и после: подобные варианты употребления обусловлены устоявшейся традицией. В некоторых случаях в таких выражениях значение прилагательного не трактуется как отдельная семантическая единица, но может интерпретироваться в сочетании с существительным (*ad alta voce*, *sangue freddo*, etc.)

Иногда качественные прилагательные получают значение “по ассоциации”: в словосочетаниях с некоторыми существительными прилагательное становится метафорической характеристикой (*caldo bacio* – горячий, страстный поцелуй). В таких случаях прилагательное оказывается в

препозиции.

Еще один интересный случай – прилагательное *certo*, которое в русскоязычной традиции характеризуется как «относительное прилагательное». Вслед за итальянскими учеными мы отмечаем, что существуют два случая употребления *certo*: при постановке в препозицию оно действительно становится относительным прилагательным, в то время как при употреблении в постпозиции и изменении значения оно выполняет роль качественного прилагательного.

Не в последнюю очередь имеет смысл указать на тот факт, что в итальянской художественной литературе идет тенденция постановки односложных прилагательных в препозицию. Возможно, такое изменение свидетельствует об изменении разговорной нормы, в которой постановка прилагательного в препозицию перед существительным выполняется для удобства говорящего.

Стоит отметить, что все вышеприведенные тенденции указывают на неустойчивую позицию качественных односложных прилагательных в итальянском языке. Необходимо и дальше внимательно следить за процессом изменения значения прилагательного относительно его положения внутри словосочетания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги, стоит сказать, что для итальянских односложных качественных прилагательных характерен широкий и разнообразный спектр значений. В данной области существуют совершенно разные квалификации подобных прилагательных, как в зависимости от синтаксиса, так и в зависимости от семантической функции. Итальянские источники часто используют сравнение подобных конструкций в английском и итальянском языках. В таких источниках на фоне ситуаций употреблений качественных прилагательных в английских предложениях контрастно подчеркивают некоторые особенности употребления подобных прилагательных в итальянском. В итальянском языке прилагательные традиционно ставятся в постпозицию, однако строго фиксированного местоположения не имеют. Часть прилагательных при постановке из немаркированной в маркированную позицию изменяют свое значение. Стоит отметить, что при словосочетаниях с двумя и более прилагательными порядок слов существенно влияет на значение некоторых из них.

К несчастью, русскоязычных источников по данной проблеме практически нет. В данной работе впервые на русском языке представлены основные классификации итальянских прилагательных. Идеальной классификацией, на наш взгляд, станет такая классификация, которая сможет учесть все недостатки предшественников: чрезмерное внимание конкретным значениям, отсутствие гибкости в классификации. Удачная классификация сможет подробно осветить все нюансы взаимосвязи синтаксиса и семантики, как, например, взаимосвязь изменения функций прилагательного и оттенков значений или антонимические изменения в значении у некоторых

прилагательных. Продолжением темы стало бы сравнение построения итальянского и русского словосочетания, поскольку подобная работа еще никогда не проводилась.

Как мы видели, итальянские прилагательные в целом часто получают второстепенные значения по ассоциации: “страстный” значит “горячий”, “холодный” значит “равнодушный”. Метафора играет большую роль в постановке прилагательного внутри синтагмы. Не меньшую роль в данном процессе играет и традиция употребления прилагательного. Стоит отметить, что маркированность каждого прилагательного тесно связана с традицией употребления.

В употреблении прилагательных внутри словосочетания в современном итальянском языке можно выделить следующие тенденции:

1. Увеличивается частотность постановки прилагательных в препозицию внутри словосочетания. Такой процесс характерен для современной художественной литературы: упрощение предложения для удобства чтения. В некоторых случаях данный процесс обусловлен традицией употребления прилагательного.
2. Некоторые прилагательные, такие как *certo*, меняют свои грамматические характеристики в зависимости от позиции. В препозиции они становятся качественными, в то время как в постпозиции - относительными. Такой процесс возможен благодаря особой пластичности структуры итальянской грамматики.
3. В некоторых случаях постановка в препозицию придает прилагательному оттенок имплицитности. Таким образом, можно различать два типа значений прилагательных: “первоначальные” и “приобретенные”.
4. Некоторые прилагательные (такие как *alto - basso*) могут изменять свое

значение при постановке в маркированную позицию вплоть до антонимического ему. Такого рода изменения тесно связаны с маркированностью позиции.

Данная работа намечает небольшой диапазон путей развития для данной темы. Для расширения темы работы в дальнейшем необходимо семантический анализ более широкой группы прилагательных и сравнение употреблений прилагательных в русском и итальянском языках.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д., Испанский язык. // Гурычева М. С., Катагощина Н. А. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков: галло-романская подгруппа. – Наука, 1964.
2. Алисова Т. Б., Репина Т. А., Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию //М.: Академия. – 2007.
3. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. 3-е изд //Москва. – 1990.
4. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка //М.: Добросвет. – 2000.
5. Лухт Л.И., Румынский язык. // Гурычева М. С., Катагощина Н. А. Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков: галло-романская подгруппа. – Наука, 1964.
6. Неустроева Г. К. Теоретическая грамматика португальского языка //Морфология.–СПб.: Изд-во СПб. Университета. – 1997.
7. Петрова Л. А. Практическая грамматика итальянского языка. – М. : Высшая школа, 2001.
8. Berruto G. Sulla posizione prenominalе dell'aggettivo in italiano. // G. Bernini et al. (a cura di), *Ars linguistica. Studi offerti a Paolo Ramat in occasione del suo 60° compleanno da colleghi ed allievi*, Roma, Bulzoni, 1998.
9. Cassani, V. Italianismi e pseudoitalianismi a Londra: l'italiano tra vie tradizionali e innovative di diffusione. // *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 2015.
10. Cerruti, M. La collocazione prenominalе di sintagmi aggettivali complessi nell'italiano contemporaneo. // *Contatto interlinguistico fra presente e*

- passato. – 2015.
11. Cinque G. On the evidence for partial N-movement in the Romance DP //Working Papers in Linguistics, 3.2, 1993, pp. 21-40. – 1993.
 12. Trifone M. D. P. Grammatica italiana con nozioni di linguistica //Terza edizione. – 1995.
 13. Devoto G. Sinonimia //A Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, XXXI. – 1936.
 14. Garassino D. Dalla certezza epistemica all'indeterminatezza: il percorso di certus dal latino all'italiano antico //Vox Romanica. – 2010.
 15. Giorgi, A., Giusti, G. «La struttura del sintagma nominale» // Salvi G., Renzi L. (ed.). Grammatica dell'italiano antico. – Il mulino, 2010.
 16. Giusti, G. «Il sintagma aggettivale» // Salvi G., Renzi L. (ed.). Grammatica dell'italiano antico. – Il mulino, 2010.
 17. Nespor, M. «Il sintagma aggettivale» // Salvi G., Renzi L. (ed.). Grande grammatica italiana di consultazione: I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione. – Il Mulino., 1991.
 18. Ramaglia F. La sintassi degli aggettivi e la proiezione estesa del NP: дис. – Tesis de Doctorado, Università di Roma Tre. AA 2006-2007.
 19. Ramaglia F. Possessivi, aggettivi e pronomi. // Raffaele Simone, Gaetano Berruto & Paolo D'Achille (eds.), Enciclopedia dell'Italiano, vol. 2, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani, 2010
 20. Scarano A. Gli aggettivi qualificativi in italiano: uno studio su corpora di italiano scritto e parlato : дис. – Tesi di dottorato, Department of Linguistics, University of Florence, 1999.
 21. Serianni L., Castelvechi A. Grammatica italiana: italiano comune e lingua letteraria, suoni, forme, costrutti. – Utet, 1988.

ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ

Статистическое агентство ISTAT. URL: <http://www.istat.it/> (дата обращения: 10.05.2017)

Enciclopedia Italiana Treccani. URL: <http://www.treccani.it/enciclopedia/> (дата обращения: 10.05.2017)

ИСТОЧНИКИ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА

Корпусы итальянского языка:

Corpora. URL: <http://corpora.dslo.unibo.it/TCORIS/> (дата обращения 15.05.2017)

PAISÀ. URL: http://www.corpusitaliano.it/it/access/advanced_interface.php (дата обращения: 16.05.2017)